

## 2007 年上海理工大学硕士研究生入学考试试题

考试科目: 翻译(英汉互译) 准考证号: \_\_\_\_\_ 得分: \_\_\_\_\_

一. Put the following passage from English into Chinese on Sheet 1(75 points)

What is the matter with the English, that they are so scared of everything? They are in a state of blue funk, and they behave like a lot of mice when somebody stamps on the floor. They are terrified about money, finance, about ships, about war, about work, about Labour, about Bolshevism, and funniest of all, they are scared stiff of the printed word. Now this is a very strange and humiliating state of mind, in a people which has always been so dauntless. And for the nation, it is a very dangerous state of mind. When a people falls into a state of funk, then God help it. Because mass funk leads some time or other to mass panic, and then-one can only repeat, God help us.

There is, of course, a certain excuse for fear. The time of change is upon us. The need for change has taken hold of us. We are changing, we have got to change, and we can no more help it than leaves can help going yellow and coming loose in autumn, or than bulbs can help shoving their little green spikes out of the ground in spring. We are changing, we are in the throes of change, and the change will be a great one. Instinctively, we feel it. Intuitively, we know it. And we are frightened. Because change hurts. And also, in the periods of serious transition, everything is uncertain, and living things are most vulnerable

二. Put the following from Chinese into English on Sheet 2(75 points)

燕子去了, 有再来的时候; 杨柳枯了, 有再青的时候; 桃花谢了, 有再开的时候。但是, 聪明的, 你告诉我, 我们的日子为什么一去不复返呢? ——是有人偷了他们罢: 那是谁? 又藏在何处呢? 是他们自己逃走了: 现在又到了哪里呢?

我不知道他们给了我多少日子; 但我的手确乎是渐渐空虚了。在默默里算着, 八千多日子已经从我手中溜去; 象针尖上一滴水滴在大海里, 我的日子滴在时间的流里, 没有声音也没有影子。我不禁头涔涔而泪潸潸了。

去的尽管去了, 来的尽管来着, 去来的中间, 又怎样的匆匆呢? 早上我起来的时候, 小屋里射进两三方斜斜的太阳。太阳他有脚啊, 轻轻悄悄地挪移了; 我也茫茫然跟着旋转。于是——洗手的时候, 日子从水盆里过去; 吃饭的时候, 日子从饭碗里过去; 默默时, 便从凝然的双眼前过去。我觉察他去的匆匆了, 伸出手遮挽时, 他又从遮挽着的手边过去, 天黑时, 我躺在床上, 他便伶伶俐俐地从我身边跨过, 从我脚边飞去了。等我睁开眼和太阳再见, 这算又溜走了一日。我掩着面叹息。但是新来的日子的影儿又开始在叹息里闪过了。